

Бережная Виктория Владимировна

магистрант

Пишкова Елена Юрьевна

канд. филол. наук, доцент, преподаватель

Институт филологии, журналистики и межкультурной коммуникации

ФГАОУ ВО «Южный федеральный университет»

г. Ростов-на-Дону, Ростовская область

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ТЕРМИНОВ В ТЕКСТАХ АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКИ

***Аннотация:** статья посвящена исследованию авиационных терминов, особенностей их функционирования и передачи с английского языка на русский. В работе был проанализирован состав и структура терминов гражданской авиации, были изучены различные способы перевода терминов и выделены наиболее частотные из них, были выявлены особенности передачи терминов сферы гражданской авиации. Для проведения исследования мы использовали метод сплошной выборки и метод анализа словарных единиц. Материалом исследования послужили лексикографические источники – словари авиационной тематики: Dictionary of Aviation Д. Крокера и Большой англо-русский словарь авиационный словарь под редакцией И.И. Павловца.*

***Ключевые слова:** термин, авиационный термин, терминосистема, однозначность, точность, классификация терминов, структура термина, способы перевода.*

В современном мире наука и прогресс не стоят на месте. С каждым годом совершенствуется старое, открывается новое для того, чтобы облегчить жизнь человечества и познать секреты ее мироздания. Авиация на сегодняшний день является одной из тех областей, где научно-технический прогресс шагает семимильными шагами, т. к. каждый день налаживаются и расширяются контакты между странами, компаниями и организациями, позволяя людям совершать до нескольких перелетов в день. Потенциал развития данной области очевиден для

каждого, однако зачастую, для четкого функционирования этой сферы не хватает высококвалифицированных рабочих кадров. С чем это связано? Одной из основных причин считается языковой барьер между профессионалами и недостаточная осведомленность в терминологических вопросах, что зачастую, влечет за собой низкий уровень обслуживания и различные последствия: от недовольства пассажиров до страшных трагедий. На наш взгляд, проблема кроется гораздо глубже: именно трудности в правильной трактовке и передаче терминов становятся причиной недопонимания профессионалов из разных стран. Это же в свою очередь связано с тем, что терминология как наука появилась сравнительно недавно, лишь в 20 веке, и многие ключевые понятия остаются неоднозначными до сегодняшнего дня.

В данной статье мы рассмотрим существующие определения термина, попытаемся определить его основные характеристики, изучить классификации, способы и особенности их передачи с английского языка на русский.

Термины относятся к специальной лексике, основная функция которых это наименование предметов, понятий и явлений в различных профессиональных сферах человеческой деятельности. Важная черта данного слоя лексики заключается в том, что она является не общепринятой, а специальной. Такую лексику стали подробно исследовать только в XX веке в связи с развитием научно-технического прогресса и появлением огромного количества новых устройств, приборов и явлений, для которых было необходимо найти название в каждом языке.

Одной из основных проблем изучения термина в современной лингвистике является вопрос об его определении. Ниже представляем несколько наиболее интересных, на наш взгляд, определений:

А.А. Реформатский пишет, что «термины – это особые слова, которые находятся в рамках своих конкретных назначений; также терминами являются слова и словосочетания, которые характеризуются такой чертой как однозначность и точность в наименовании различных предметов и явлений» [11, с. 237];

Известный терминолог С.В. Гринев-Гриневич описывает «термин» как слово или словосочетание технического или научного языков, «которое было

образовано для наиболее точного и конкретного выражения особых понятий, а также функция данных слов заключалась в том, чтобы обозначать специальные предметы» [5, с. 121];

И.В. Арнольд, проанализировав термины в лексикологии, пришла к выводу, что термин – это «слово или устойчивое сочетание, служащее уточненным наименованием понятия, специфичного для какой-нибудь области знания, производства, культуры» [1, с. 276];

Как считает А.В. Суперанская, термины – это «специальные слова или словосочетания, принятые в профессиональной деятельности и употребляющиеся в особых условиях» [16, с. 18].

На основе приведенных выше определений, нами было сформулировано собственное определение «термина», которое будет использовано в нашем исследовании. Итак, *термин* – это единица специального языка, выраженная словом или словосочетанием, которая используется в определенной профессиональной области и характеризуется однозначностью и точностью.

Существует ряд характеристик, которые отличают термин от других лексических единиц. Д.С. Лотте применял к термину следующие характеристики: однозначность; простота; краткость; мотивированность; системность [9, с. 76]. Головин выделяет для терминов дополнительные признаки: стилистическая нейтральность; устойчивость значения термина; отсутствие экспрессивности, безэмоциональность [4, с. 47].

Важно отметить, что все вышеперечисленные свойства актуальны только тогда, когда термин находится в определенном терминологическом поле. В нашей работе мы исследуем термины, функционирующие в сфере гражданской авиации. В связи с этим, нам было необходимо затронуть такое понятие как терминосистема, которым мы далее будем пользоваться в нашей статье. Советский терминовед В.М. Лейчик в своих работах говорит о том, что терминосистема возникает тогда, когда какая-нибудь область знания или деятельности сформировалась на достаточном уровне. По его мнению, терминосистема – результат осознанной организации или урегулирования из стихийных (естественных), но

сознательно выделенных единиц, которые являются уже полноценными терминами [8, с. 112].

Классификация играет важную роль в изучении терминов, так как именно она помогает раскрывать и выявлять логико-понятийную структуру терминов [10, с. 47]. В настоящее время существуют различные классификации терминов, для нашего исследования мы выбрали две из них.

Важно уточнить, что исследование терминов сферы гражданской авиации мы проводим на материале лексикографических источников – словарей авиационной тематики: Dictionary of Aviation Д. Крокера и Большой англо-русский авиационный словарь под редакцией И.И. Павловца. В первом словаре каждому термину соответствует простое толкование на английском языке, а сокращения расшифровываются и поясняются. Во втором словаре каждому термину дается перевод на русский язык, сокращения и аббревиатуры расшифровываются. Для проведения исследования мы выбрали по 5 первых терминов на каждую букву из Dictionary of Aviation, которые относятся именно к сфере авиации, т.е. обладают узким значением. Прежде всего мы распределили термины согласно классификации В.М. Лейчика.

В зависимости от категории понятия, обозначаемого термином, В.М. Лейчик предлагает выделять четыре вида терминологии:

- 1) термины объектов;
- 2) термины процессов;
- 3) термины признаков;
- 4) термины величин и их единиц [8, с. 93].

В нашем исследовании мы считаем необходимым добавить также абстрактные понятия и логические термины.

Рассмотрим каждое поле в отдельности:

1. Термины объектов

Это термины, обозначающие различные предметы действительности, то есть материальные объекты. По нашим подсчетам, это поле является самым обширным (52%). Например: *hand controller* – ручка управления; *cabin* – кабина;

салон летательного аппарата; *half-cone centerbody* – центральный полуконус воздухозаборника

2. Термины абстрактных понятий

Данная категория появилась за счет включения в исследуемую нами терминосистему понятий, отражающих различные явления и абстрактные понятия. Эта группа терминов составила 25%: *labor-intensive maintenance* – трудоёмкое техническое обслуживание; *navigation computations* – навигационные вычисления.

3. Термины процессов

В категорию процессов входят термины, направленные на отражение различных процессов, связанных с авиацией. Данная группа составляет 12%: *keeping* – стабилизация, *maintenance activities* – работы по техническому обслуживанию, *natural convection* – естественная конвекция.

4. Термины величин

Данная категория включает в себя терминологические единицы, которые отображают результаты измерения окружающей среды для успешного полета (5%). Например: *absolute ceiling* – максимальная высота над уровнем моря, на которой летательное средство может удерживать горизонтальное положение полета, *absolute humidity* – абсолютная влажность.

5. Термины признаков

Данная группа представлена именами прилагательными, описывает признаки авиационных объектов и явлений и составляет 4%. Например: *aerostatic* – аэростатический, *aerobatic* – связанный с высшим пилотажем.

6. Логические термины

В словаре Д. Крокера мы обнаружили два термина, служащие лишь для логики высказывания: *according to instructions* – точно так, как указано в инструкциях, *according to requirements* – как требуется.

Результаты количественного подсчета представлены в таблице 1.

Состав терминосистемы гражданской авиации

Поле терминосистемы	Пример термина	Количество, %
Термины объектов	hand controller	52%
Термины абстрактных понятий	navigation computations	25%
Термины процессов	natural convection	11,5%
Термины величин	absolute humidity	5%
Термины признаков	aerobatic	4%
Логические термины	according to requirements	2,5%

В соответствии с данными таблицы, размещенной выше, можно сделать вывод, что терминосистема гражданской авиации состоит из шести групп. Наиболее обширная группа – это термины объектов. Многочисленными являются категории абстрактных понятий и терминов процессов. Остальные группы достаточно малочисленны.

Рассматривая структуру терминов, С.В. Гринев-Гриневиц в своих работах классифицирует их по двум группам: слова и словосочетания. Но мы, исследуя терминосистему авиации в структурном аспекте, решили выделить еще один вид терминов: термины-аббревиатуры. Ниже мы рассмотрим каждый из трех типов более детально.

7. Термины-словосочетания.

Термины-словосочетания являются самой распространенной группой (49%). Например: *abnormal load* (аварийная нагрузка), *absolute humidity* (абсолютная влажность воздуха); *damage tolerance* (допускаемая повреждаемость); *landing beacon* – посадочный сигнальный огонь.

8. Термины-слова.

Термины-слова встречаются довольно часто (25%). Из них наибольшее количество – имена существительные. Например: *aeronautics* (аэронавтика), *hangar* (ангар), *jato* (стартовый ускоритель). Реже встречаются прилагательные: *aerobatic* (пилотажный), *backup* (резервный, запасной), глаголы: *adveat* (двигаться в горизонтальном направлении по конвекции).

9. Термины-аббревиатуры.

Данная группа была выделена отдельно, так как аббревиатуры одновременно и повторяют структуру слова и в то же время чаще всего представляют собой словосочетания. Т.к. в анализируемом материале их количество достаточно многочисленно (30%), нами было принято решение выделить аббревиатуры в отдельную категорию. Например:

AAV сокр. от autonomous air vehicle – автономный летательный аппарат

IATA сокр от International Air Transport Association – ИАТА, Международная ассоциация воздушного транспорта

Результаты количественных вычислений представлены в таблице 2.

Таблица 2

Структура терминов сферы авиации

<i>Структурный вид термина</i>	<i>Пример термина</i>	<i>Количество, %</i>
Термины-словосочетания	abnormal load	48%
Термины-аббревиатуры	IATA сокращение от International Air Transport Association	30%
Термины-слова	jato	22%

В соответствии с данными, представленными в таблице, мы приходим к выводу, что термины-словосочетания составляют основу структурного плана исследуемой терминосистемы. Термины-слова и термины-аббревиатуры в целом достаточно многочисленны, но соотношение к терминам-словосочетаниям примерно 1 : 2.

В нашей работе мы также постарались выявить наиболее частотные способы перевода терминов, основываясь на работах таких ученых как В.А. Судовцев, А.О. Иванов и С.В. Гринев-Гриневич.

Транскрипция и транслитерация – это перенос слова с исходного языка графическими символами языка, на который осуществляется перевод. *Например: fuselage – фюзеляж.*

Калькирование представляет собой поморфемную или пословную передачу языковых единиц с языка оригинала. *Например: jump takeoff – прыжковый взлёт.*

Подбор эквивалентов – поиск словарных соответствий в языке перевода. Например: ICAA сокр. от International Civil Airport Association – ИКАА, Международная ассоциация гражданских аэропортов.

Описательный перевод – замена термина его пояснением (описанием). Например: kit-built – построенный из набора готовых компонентов.

Приближенный перевод – даётся приближенное по значению слово в языке перевода в зависимости от контекста.

Несмотря на существование большого числа работ, посвященных переводу терминов, до сих пор у переводчиков возникают трудности. Важно понимать, что при переводе терминов необходимо принимать во внимание некоторые обстоятельства.

Зачастую, графической формы термина недостаточно для его понимания, более того, бывают случаи, когда графическая форма вводит в заблуждение. Согласно Э.Ф. Скороходько причинами подобных проблем является следующее: 1) интерференция русского языка («ложные друзья переводчика»); 2) омонимия; 3) сложная структура термина [14, с. 234].

Немалую сложность представляет перевод терминов-аббревиатур, т. к. в тексте оригинала отсутствует их полная форма. «Это приводит к проблеме его понимания, определения формы и функции в данном тексте» [2, с. 45].

Еще одной трудностью при переводе является неправильное соотношение термина и его содержания, что происходит при плохой осведомленности переводчика об описанном предмете или явлении. В таком случае термин переводится, но его значение остается для читателя неясным.

Исходя из вышеприведенных фактов, можно сделать вывод, что перевод термина будет являться адекватным при соблюдении следующих условий:

1) для каждого термина необходимо использовать индивидуальный подход при подборе правильного перевода, соответствующего контексту в рамках данного научно-технического текста;

2) каждый термин необходимо проверять на факт наличия словарной эквивалентной единицы в той или иной терминологической системе;

3) важно учитывать различия терминологических единиц, заключенные в специфике передачи идей текста оригинала как на иностранном, так и на русском языке.

В заключение хотелось бы отметить, что терминология сферы гражданской авиации мало изучена и представляет большой интерес для лингвистических исследований. Необходимо помнить, что для осуществления адекватной передачи научно-технического текста, который изобилует терминами, переводчик должен обладать достаточным объемом знаний как в данной области науки, так и в области терминоведения.

Список литературы

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособие. – 2-е изд., перераб. – М.: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
2. Бурак А.Л. Введение в практику письменного перевода с русского языка на английский: учебное пособие / А.Л. Бурак. – М.: Изд-во МГУ им. М.В. Ломоносова, 2012. – 176 с.
3. Влахов С.Н. Непереводимое в переводе: учебное пособие / С.Н. Влахов, С.П. Флорин. – М.: Изд-во Международные отношения, 2012. – 342 с.
4. Головин Б.Н. Лингвистические основы учения о терминах / Б.Н. Головин. – М.: Изд-во Высшая школа, 2013. – 104 с.
5. Гринев-Гриневиц С.В. Терминоведение. — М.: Академия, 2008. — 304 с.
6. Ковтун Е.В. Английская авиационная терминосистема: лингвистический и переводоведческий анализ // Язык и социальная динамика: спец. вып. Ценности социума: сб. науч. тр. / отв. ред. А.В. Михайлов, Т.В. Михайлова; Сиб. гос. аэрокосмич. ун-т. – Красноярск, 2013. – С. 536–545.
7. Лейчик В.М. Проблема системности в отечественном терминоведении // Научно-техническая терминология (научно-реф. сборник). – М., 2001. Вып. 2. – С. 53–56.
8. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – 3-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2007. – 256 с.

9. Лотте Д.С. Краткие формы научно-технических терминов / Д.С. Лотте. – М.: Наука, 2013. – 234 с.
10. Новодранова В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте. – М.; Рязань, 2003. – С. 155.
11. Павловец И.И. Great English-Russian Aviation Dictionary. – М.: Живой язык, 2011. – 512 с.
12. Реформатский А.А. Введение в языковедение. – М.: Аспект Пресс, 2015. – 536 с.
13. Реформатский А.А. Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 163–198.
14. Скороходько Э.Ф. Вопросы перевода английской технической литературы (перевод терминов): учебное пособие / Э.Ф. Скороходько. – Киев: Изд-во КГУ, 2015. – 274 с.
15. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Пособие по английскому языку. – М.: Высш. ш., 1989. – С. 232.
16. Суперанская А.В. Общая терминология: вопросы теории / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева; отв. ред. Т.Л. Канделаки. – М.: ЛИБРОКОМ, 2012. – 248 с.
17. Crocker D. Dictionary of Aviation. – 2nd edition. A&C Black, Bloomsbury, 2007. – 290 с.